DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Idazkaritza nagusia
Secretaría general
Ijentea, 1 | Tel. 010 - 943481012 | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Don JUAN CARLOS ETXEZARRETA VILLALUENGAJn.

Donostiako Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek
Secretario General del Ayuntamiento de San Sebastián

Neuk ziurtatua:
Certifico:

Donostiako Udaleko Bozeramaileen Batzordeak, 2022ko Ekainaren 20an egindako ohiko bilkuran, adierazpen hau onartzea erabaki du, aho batez, textua honakoa izanik:

“Ekainaren 28a Lesbiana, Gay, Bisexual, Transexual, Transgenero, Intersexual eta Queer-en Nazioarteko Eguna da. Izan ere, 1969ko ekainaren 28ko gauean, New Yorkeko Greenwich Village auzoan kokatutako Stonewall pubean, komunitate horretako pertsonek kontra egin zieten etengabe jasaten zuten jazarpenari eta xantaiari, eta orduko gertaera haiek mundu guztian gogoratzen dira egun honetan. Horrela sortu zen LGTBI+ pertsonen eskubideak aitortzearen aldeko nazioarteko mugimendua, eta 1970etik ospatzen da urteurren hori.

Egun honek gogorarazten digu zer garrantzitsua den gizarte toleranteagoak eraikitzen jarraitzea, aniztasunean elkarrekin bizitzeko eta LGTBI+ pertsonei urratutako eskubideak bete daitezen sustatzeko.

Genero-aniztasuna errespetatuko duen eta gorrotoa eta diskriminazioak desagerrarazteko gai izango den gizarte plural baten alde mobilizatzen jarraitzeko eguna da, demokrazian eta haren eskubideetan sakontzen jarraitzeko eguna.

Egin dira aurrerapenak, baina beharrezkoa da lanean jarraitzea, eta, horretarako, denbora, ahalegina eta pertseberantzia behar dira. Homofobia salatu egin behar da, baita minik ematen ez duen dibertsio gisa edo onartutako kultura-tratu gisa agertzen denean ere. Hori diskriminazioa da, eta, eragile erantzule garen aldetik, haren aurka borrokatu behar dugu, eta hiri libre eta berdinzaleak lortzen

Que la Junta de Portavoces del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián, en sesión ordinaria celebrada el 20 de Junio de 2022, aprobó, por unanimidad, la siguiente Declaración Institucional:

“El 28 de junio se celebra el Día Internacional de Lesbianas, Gais, Bisexuales, Transexuales, Transgénero, Intersexuales y Queer; que conmemora en todo el mundo los hechos acaecidos en la noche del 28 de junio de 1969 en el pub Stonewall, situado en el barrio neoyorquino de Greenwich Village, cuando se rebelaron frente al acoso y chantaje continuos que recibían. Estos hechos dieron origen al movimiento internacional por el reconocimiento de los derechos de las personas LGTBI+ y desde 1970 se celebra dicha efeméride.

Este día nos recuerda la importancia de seguir construyendo sociedades más tolerantes que convivan en diversidad y promuevan el cumplimiento de los derechos vulnerados de las personas LGTBI+.

Esta es una jornada para seguir movilizándose por una sociedad diversa y respetuosa con las diversidades de género, capaz de erradicar el odio y las discriminaciones; para seguir profundizando en la democracia y sus derechos.

Se han hecho avances, pero se necesita seguir en el empeño y eso requiere tiempo, esfuerzo y perseverancia, hay que denunciar la homofobia incluso si se presenta como diversión inocua o un trato cultural aceptado. Es discriminación y debemos como agentes responsables luchar contra ella y empeñarnos en lograr ciudades libres e igualitarias.

10740n XVII

ahalegindu.

Erakundeok LGTBI+ pertsonen eta haien familien benetako berdintasuna ziurtatu behar dugu, aurrerabiderako eta garapen sozialerako ona den bizikidetza baten funtsezko elementu gisa.

Desde las Instituciones debemos asegurar la igualdad efectiva de todas las personas LGTBI+ y sus familias , como elemento esencial de una buena con vivencia para el progreso y el desarrollo social.

Gure betebeharra da aspalditik entzuten diren gorrotoaren diskurtsoak geldiaraztea eta gizartea kontzientziatzeko harresi izatea, pertsona guztiek baliatu ahal izan ditzaten, haien identitatea edo sexu-orientazioa zeinahi dela ere, eskubide osoko herritar gisa dagozkien ahalmen eta eskubideak, beldurrik gabe eta errespetuz.

Es nuestra obligación frenar los discursos del odio que desde hace algún tiempo se vienen escuchando, haciendo de muro para concienciar a la sociedad para que todas las personas sin importar su identidad u orientación sexual puedan ejercer, sin miedo y con respeto, todas las facultades y derechos que les corresponden como ciudadanos y ciudadanas de pleno derecho.

Alde horretatik, iazko martxoan, Europako Parlamentuak ebazpen irmo bat onetsi zuen, eta haren bidez adierazi zuen Europar Batasuna LGTBI+ pertsonentzako askatasun-eremua dela eta ez dela onartuko milioika herritarri aske bizitzea eragozten dion erretorika arriskutsu eta diskriminatzailerik.

En este sentido en marzo del año pasado, el Parlamento Europeo aprobó una Resolución contundente donde se declara que la Unión Europea es zona de libertad para las personas LGTBI+ y que no se tolerará la retórica peligrosa y discriminatoria que impide que millones de ciudadanos y ciudadanas vivan libremente.

Hain zuzen ere, ezin diogu erne egoteari utzi, ikusita gora egin dutela argiro sexu-aniztasunaren eta genero-adierazpenen aurka dauden sektore eta alderdi politiko jakin batzuen diskurtso eta planteamenduek; izan ere, azken urteotan, ugaritu egin dira irainak, eraso fisikoak eta are erailketak, LGTBI+ komunitatearen aurkako gorroto-delituak, azken batean.

Y es que no se puede bajar la guardia ante este aumento de discursos y planteamientos por parte de determinados sectores y partidos políticos claramente contrarios a la diversidad sexual y las expresiones de género, puesto que en los últimos años se ha dado un incremento de insultos, agresiones físicas e incluso asesinatos, en definitiva de los delitos de odio hacia la comunidad LGTBI+.

Udala da herritarrengandik hurbilen dagoen erakundea, eta berdintasunaren eta bizikidetzaren aldeko toki-ekintza argia bermatu behar du hark, arraza, sexua, erlijioa, iritzia zein bestelako inguruabar pertsonal eta sozialak zeinahi direla ere.

Somos los ayuntamientos las instituciones más cercanas a la ciudadanía y garantes de una acción local clara por la igualdad y la defensa de la convivencia, con independencia de la raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.

Urtero bezala, ekainaren 28 honetan ere, hainbat eta hainbat LGTBI+ kolektibok eta pertsonak egindako borroka luze eta ordainezina aintzatetsi nahi dugu; izan ere, pertsona horiek beren bizia eman dute eta ahalegin guztiak egin dituzte sexu-liberalizazioa lortzeko borrokaren alde, eta gaur egun oraindik ere antolatzen jarraitzen dute, gizartea sentsibilizatzeko, kontzientziatzeko eta eraldatzeko. Era

Como todos los años, este 28 de junio queremos reconocer la larga e inestimable lucha de tantos colectivos y personas LGTBI+, personas que han entregado su vida y esfuerzos en favor de la lucha por la liberalización sexual, y que a día de hoy siguen organizándose para llevar a cabo una labor de sensibilización, concienciación y transformación social. Asimismo, queremos también reiterar el compromiso político de este

berean, udal honek LGTBI+ pertsonen eskubideen aldeko konpromiso politikoa berretsi nahi du, ez gaur bakarrik, baizik eta urteko egun guztietan. Lanean jarraitu behar dugu, tolerantzia, askatasuna eta berdintasuna erabatekoa izango den mundu baten alde.

Ayuntamiento con los derechos de las personas LGTBI+, no solo hoy, sino todos los días del año. Debemos seguir trabajando por un mundo de absoluta tolerancia, libertad e igualdad.

Hori dela eta, erakunde-adierazpen hau aurkezten dugu:

Es por ello que presentamos la siguiente Declaración Institucional:

1. Donostiako Udalak bat egiten du erabateko berdintasunerako, duintasunerako eta sexu- edo genero-identitatearen garapen askerako eskubidearen defentsa garbian.

1. El Ayuntamiento de San Sebastián se suma en la defensa nítida del derecho a la plena igualdad, a la dignidad y al libre desarrollo de la identidad sexual y/o de género.

2. Donostiako Udalak gogorarazten du gizakiok aske jaiotzen garela, duintasun eta eskubide berberekin, inolako bereizketarik gabe. LGTBI+ eskubideak giza eskubideak dira eta izango dira beti.

2. El Ayuntamiento de San Sebastián recuerda que los seres humanos nacemos libres e iguales en dignidad y derechos sin distinción alguna. Los derechos LGTBI+ son y serán siempre derechos humanos.

3. Donostiako Udalak adierazten du gizartea kontzientziatzen lagunduko duten jarrerak eta politikak sustatzen jarraituko duela, benetako pentsamolde-aldaketa bat gerta dadin eta jarrera LGTBIfobikoak desagerrarazi eta gaitzetsi daitezen.

3. El Ayuntamiento de San Sebastián muestra su compromiso de continuar en la promoción de actitudes y políticas que favorezcan la concienciación social para un efectivo cambio de mentalidad que erradique las actitudes LGTBI-fóbicas y el rechazo a las mismas.

4. Donostiako Udalak uste du beharrezkoa dela adostasun zabalak lortu eta ehuntzea, beharrezko neurriak —legegintzakoak, administraziokoak eta bestelakoak— har daitezen, Administrazioaren edozein mailatan sexu-orientazioan edo genero-identitatean oinarritutako tratu diskriminatzailea debekatu eta ezabatzeko eta, horrela, indarrean dagoen legeria hobetzeko.

4. El Ayuntamiento de San Sebastián cree necesario tejer y conseguir amplios consensos para que se adopten las medidas necesarias, tanto legislativas como administrativas y de otra índole, para prohibir y eliminar el trato discriminatorio basado en la orientación sexual o la identidad de género en cualquier nivel de la Administración y mejorar así la legislación vigente.

5. Donostiako Udala bereziki kezkatuta dago nazioartean dokumentatutako kasu ugariengatik; izan ere, kasu horiek agerian uzten dute, gaur egun ere, herrialde batzuetan, homosexualitatea eta transexualitatea kriminalizatu egiten direla, eskubideak kentzen direla eta lege-diskriminazioa dagoela, eta krimen horiek ez direla zigortzen.

5. El Ayuntamiento de San Sebastián manifiesta su especial preocupación por los múltiples casos documentados internacionalmente que ponen de manifiesto, aún hoy, la criminalización en algunos países de la homosexualidad y transexualidad, privación de derechos y discriminación legal, así como la impunidad de estos crímenes.

6. Donostiako Udalak konpromisoa hartu du gure udalerriko LGTBI+ pertsonen bizitzei buruzko diagnostiko bat egiteko eta bertan oinarritutako ekintza-plan integral bat abian jartzeko, hiriko LGTBI+ mugimenduko

6. El Ayuntamiento de San Sebastián se compromete a realizar un diagnóstico sobre las vidas de las personas LGTBI+ de nuestro municipio y a poner en marcha un plan de acción integral basado en el mismo, contando con los

kideekin batera eta errefetente eta herritar azberdinen aktibazio sustatuz.

7. Donostiako Udalak dei egiten die herritarrei LGTBI+ mugimenduek eta mugimendu feministek gure herri eta hirietan egiten dituzten ekintzetan parte har dezaten eta bat egin dezaten foro publikoek, komunikabideek eta sare sozialek gaur aniztasunaren aldeko borrokaren eguna dela ikusarazteko egiten dituzten sentsibilizazio- eta aldarrikapen-ekitaldiekin". ========================

miembros del movimiento LGTBI+ de la ciudad y fomentando la activación de diferentes referentes y de la ciudadanía.

7. El Ayuntamiento de San Sebastián hace un llamamiento a la población para participar en las acciones que sean convocadas por los movimientos LGTBI+ y feministas en nuestros pueblos y ciudades, así como a sumarse a los actos de sensibilización y reivindicación que, desde los foros públicos, los medios de comunicación y redes sociales, hagan visible que hoy es un día de lucha por la diversidad". ===================================

Eta, horrela jasota geratzeko eta dagozkion ondorioak izan ditzan, Alkatetzak agindu eta ontzat emanik, egiaztagiri hau egin dut, Donostian, 2022ko ekainaren 29an.

Y, para que así conste y surta los efectos procedentes, expido, firmo y sello esta certificación visada por la Alcaldía y de su orden en la ciudad de San Sebastián, a 29 de junio de 2022.

IDAZKARI NAGUSIA – EL SECRETARIO GENERAL

Juan Carlos ETXEZARRETA VILLALUENGA

ALKATEORDEAK O. E. -
V. º B. º LA ALCALDESA EN FUNCIONES: